

**NOTES POUR UNE ALLOCUTION DU PREMIER MINISTRE À
L'OCCASION D'UNE RÉCEPTION À L'ASSEMBLÉE NATIONALE EN
L'HONNEUR DES REPRÉSENTANTS DU SOMMET DES PEUPLES
LUNDI, LE 16 AVRIL 2001, À 18 H**

Introduction

Mesdames, Messieurs les représentants du Sommet des Peuples,
Distingués invités et chers amis,

Vous me permettrez d'abord de souhaiter la bienvenue et le meilleur séjour possible dans la capitale nationale du Québec aux représentants du Sommet des Peuples, venus de tous les coins d'Amérique et avec lesquels le gouvernement du Québec entend développer le dialogue.

- ❖ Primeiramente, gostaria de desejar as boas-vindas e realmente a melhor das estadas na capital nacional do Quebec, aos representantes da Cúpula dos Povos, vindos dos quatro cantos das Américas e com os quais o governo do Quebec pretende desenvolver um diálogo.
- ❖ Ante todo, permítanme dar la bienvenida y desear la mejor estancia en la Capital Nacional de Quebec a los representantes de esta Cumbre de los Pueblos, venidos de todos los rincones de las Américas, con quienes el gobierno de Quebec desea ampliar el diálogo.
- ❖ First of all, allow me to wish a warm welcome—and the best stay possible in the national capital of Québec—to the representatives of this peoples' Summit, who have travelled here from the four corners of the Americas and with whom the Government of Québec intends to develop dialogue.
- ❖ C'est avec un très grand plaisir que j'accueille au sein de notre Assemblée nationale, les représentants des organisations qui participeront au Sommet des Peuples d'Amériques. Votre présence ici, à quelques jours de l'ouverture officielle de l'autre Sommet qui réunira les 34 chefs d'État des Amériques, témoigne de l'importance que le gouvernement accorde à la tenue d'un événement qui marquera, sans aucun doute, un tournant dans la construction de cette nouvelle communauté de destin à l'échelle du continent américain.
- ❖ Votre forum sera en effet un moment privilégié pour sceller les solidarités naissantes entre les organisations de la société civile qui se font les porte-parole à l'échelle continentale des valeurs de démocratie, de justice et de dignité humaine auxquelles aspirent tous les peuples de ce continent. Cet exercice de la solidarité où se bâtit une véritable culture de la paix, doit trouver des lieux de convergence pour s'affirmer et se concrétiser en projets et actions. C'est ce que vous avez commencé à faire à Santiago et c'est ce que vous avez décidé de poursuivre ici à Québec en tenant ce deuxième Sommet des Peuples d'Amériques dont le thème «Bâtir

ensemble des Amériques solidaires» pourrait devenir le signe de ralliement de votre regroupement.

1. Le Sommet des peuples : sa tenue à Québec et sa signification pour le gouvernement

- Le gouvernement du Québec a appuyé sans réserve la tenue de ce deuxième Sommet des Peuples, le dialogue avec la société civile étant profondément ancré dans le modèle québécois de gouvernance.
- La tenue à Québec de ce Sommet des Peuples permet d'envisager qu'il y a quelque chose en train de changer dans la dynamique de ces grandes rencontres de chefs d'État. Désormais, ces rencontres ne pourront plus se tenir sans y associer formellement les représentants de la société civile et selon des mécanismes à préciser afin que cette participation puisse s'effectuer dans les meilleures conditions.
- Le modèle classique des négociations commerciales a vécu et la tenue du Sommet des Amériques à Québec aura du moins permis de faire un gain important en matière de transparence en obtenant un accès élargi aux textes de négociation. On ne peut que se réjouir de la décision de la Conférence ministérielle de Buenos-Aires de rendre publics les textes du projet de ZLÉA.
- Il y a consensus autour du fait que les processus actuels de négociations commerciales contribuent à creuser le déficit démocratique. À ce déficit démocratique, s'ajoute pour le Québec le déficit fédératif puisque son statut d'État fédéré ne lui permet pas d'être directement participant à la table des négociations alors que ses compétences sont en cause.
- Está claro que o sistema internacional como um todo sofre de um déficit democrático e o processo da Cúpula dos Povos tal como as iniciativas do Fórum de Porto Alegre em fevereiro passado constituem elementos de resposta para o preenchimento deste déficit democrático.

(texte français)

(Il est clair que le système international dans son ensemble souffre d'un déficit démocratique et la démarche du Sommet des Peuples comme les initiatives du Forum de Porto Alegre en février dernier constituent des éléments de réponse sur la manière de combler ce déficit démocratique.)

2. Québec et le Sommet des Peuples : compréhension partagée sur le diagnostic mais divergences sur les solutions envisagées

- Les Québécois ont en général une attitude favorable au libre-échange parce que 50 % de tout ce que produit le Québec est destiné à l'exportation et que le niveau de

prospérité actuelle de la société québécoise est dû en grande partie à la force de son commerce international. C'est sur cette réalité que le gouvernement appuie ses positions en faveur du libre-échange.

- Le gouvernement partage néanmoins avec les responsables du Sommet des Peuples une convergence de vue quant à certains effets de la mondialisation et de la libéralisation des échanges économiques : l'écart croissant de richesse entre les pays en développement et les autres, le respect des droits fondamentaux des travailleurs, la primauté de la protection de l'environnement sur le droit des investisseurs.
- Là où il peut arriver qu'on diverge, c'est quant aux solutions à retenir pour résoudre les problèmes posés. Si l'on veut respecter les droits fondamentaux des travailleurs et protéger adéquatement l'environnement, il faut que le futur projet de ZLÉA soit accompagné de moyens de coopération favorisant le développement de politiques nationales dans ces domaines. Si l'on souhaite faire progresser le projet de ZLÉA, il faut y aller par étapes afin de permettre à l'ensemble des pays partenaires d'adopter des mesures de transition facilitant les démarches ultérieures.
- As for other issues related to the international system's propensity to want to include everything in trade negotiations, we are in agreement. We must maintain the ability of governments to act and demand that they maintain all of their responsibilities in respect of legislation and the funding of public services such as health, social services, education and culture.

(*texte français*)

(Sur d'autres aspects, touchant à la propension du système international de vouloir tout englober dans les négociations de commerce, nous nous rejoignons. Il y a nécessité de maintenir la capacité d'agir des gouvernements et d'exiger que les gouvernements conservent toutes leurs responsabilités de légiférer, et de financer les services publics tels la santé, les services sociaux, l'éducation, la culture.)

3. La suite des choses après le Sommet : quels enjeux poursuivre ; quelles seront les priorités du gouvernement ?

- Pour le gouvernement du Québec, il s'agira bien entendu de poursuivre le dialogue avec la société civile et de favoriser le travail des parlementaires qui se sont donné à cet égard des responsabilités plus importantes en matière de suivi des politiques commerciales internationales. Le rôle exercé par la Commission des Institutions de l'Assemblée nationale sera sans nul doute poursuivi après l'adoption le 10 avril d'une motion qui renforce les responsabilités de l'Assemblée nationale en cette matière.
- Le gouvernement entend poursuivre sa politique de coopération interaméricaine lancée lors de la proclamation de la Décennie québécoise des Amériques en favorisant les projets les plus susceptibles de contribuer à la construction d'un avenir commun. L'Office Québec-Amériques pour la jeunesse aura un rôle majeur à exercer pour sensibiliser la jeunesse de nos pays à l'importance de la coopération hémisphérique.

Conclusion : le mot de la fin

- ❖ Notre vision d'avenir des Amériques ne se limite pas à l'horizon d'un projet de zone de libre-échange. Le Québec est la patrie d'une nation qui est nord-américaine par sa situation géographique et son mode de vie et qui tout en demeurant majoritairement francophone par sa langue et par sa culture, a une conscience très vive de son «américanité». Il faut encore développer davantage ce sentiment d'appartenance continentale et je suis convaincu que ce Sommet des Peuples y contribuera grandement.

- ❖ Voilà ce que je tenais à vous dire avant que ne débute ce Sommet des Peuples. Je forme le vœu que le déroulement de toutes les activités prévues au programme se fasse dans un climat de sérénité et de convivialité vous permettant à l'issue de vos délibérations, d'asseoir une déclaration concertée, lucide et répondant aux aspirations de vos organisations respectives.